

# 卡萨诺瓦足本译传寻求出版

全书12卷180万字，译者花费十几年自发翻译完成

新京报讯（记者于丽）日前，一则关于“友人王雪飞译意大利浪漫才子卡萨诺瓦回忆录12卷全本，求出版”的微博引发关注。发微博的网友王雪飞朋友严晓星，他表示十几年前，王雪飞在他的“忽悠”下开始翻译，现在几近完工，却苦于出版无门。

18世纪意大利的传奇人物卡萨诺瓦，一直以来被当做花花公子、情圣的代名词。他是冒险家、作家，而他一生中最为重要的作品当属其穷尽晚年精力写就的自传。因为该书体量庞大，一直以来让很多出版社望而叹息，出版的也都是节选本。微博引起出版界一些人士的转发和评议，截至记者发稿时间，王雪飞告诉记者已有4家出版社前来探询，并洽谈出版意向。

## 苦心孤诣十余年，只因其中乐趣多

王雪飞曾译有茨威格《三作家》、古伯察《中华帝国纪行》（与人合译）、莱辛《塞域之中》等书。1998年，他在受出版社之约，从英文版翻译茨威格《三作家》时，碰到卡萨诺瓦这个名字的，并随之被其强烈吸引。译完该书后，朋友严晓星多次建议他把卡萨诺瓦回忆录译成中文，他也因此心有所动，并于2001年开始着手。

据王雪飞介绍，意大利人卡萨诺瓦的回忆录最初是用法文完成的，但在流传过程中，德文版和英文版却起了很大的助推的作用，茨威格就是通过德文版了解到卡萨诺瓦的。他选择的版本是一英国朋友赠送的十二卷英文全译本。译者 Willard

Trask根据德国布洛克豪斯出版的法文原版足本将之译成英文。

王雪飞表示，因为经常外出工作，而且怕“电脑会弄丢失”，整部回忆录的翻译全部是他用纸笔完成的。今年上半年，全部书稿完工，粗略估量，他估计共有180万字，而耗费的纸张是“整整一皮箱，不少于20公斤”。完工后，他开始尝试录入电脑，现在大约已录入60万字。已过知天命年纪的他，表示翻译卡萨诺瓦的十余年，自己的个人生活也遭遇了很多变故，自己的健康状况也一度不好，但是一旦沉潜翻译中，他却能从中找到乐趣，如果让他停下，反而会无所适从。

## 出版有要求，不妥可以等

就在王雪飞翻译的十余

年，关于卡萨诺瓦回忆录的各种版本也相继问世。2001年，中国电影出版社出版译本《冒险和艳遇——卡萨诺瓦回忆录》，2007年上海三联书店出版英译本《我的生平——卡萨诺瓦自传》，但让王雪飞欣慰的是，无一例外，都是节选本，而自己的是足本。

求出版的微博发布后，有四家出版社找来，表示有出版意向，并准备按照流程申报选题。王雪飞则表示，自己的书出版，有两个底线要求：一必须足本出版，而且是最少要印2000本。如果达不到，他愿意等下去。就在同时，记者联系到人民文学出版社相关编辑，了解到几年前，译者管筱明就曾经从法语版翻译过全本的卡萨诺瓦回忆录，拟出版，但因为“体量庞大”，选题最终没有被通过。



卡萨诺瓦肖像图。



马文·哈姆利奇是11个得遍大奖的大满贯作曲家之一。

# 《往日情怀》作曲者去世

生前得遍奥斯卡奖、艾美奖、格莱美奖等重要作曲奖项

新京报讯（记者姜妍 见习记者江楠）当地时间8月6日，美国著名作曲家马文·哈姆利奇在洛杉矶因病去世，享年68岁。至今为止只有11个作曲家得遍包括奥斯卡奖、艾美奖、格莱美奖在内的大满贯作曲奖项，马文便是其中之一。

## 音乐类型无所不包

马文一生成就卓越，涉猎广泛，他在好莱坞、百老汇担任作曲、指挥的工作，音乐类型从交响乐到R&B无所不包。他得过3个奥斯卡奖、4个艾美奖、4个格莱美奖、1个托尼奖、3个金球奖和1个普利策奖。

马文7岁进入茱莉亚音乐学院学习，十几岁时将方向由钢琴独奏转向音

乐创作，他的第一份重要工作是在百老汇为《滑稽女郎》担任彩排伴奏，这让他展开了在电影和舞台剧作曲的生涯。他一生为超过40部的电影作曲，包括《苏菲的抉择》、《骗中骗》、《凡夫俗子》、《往日情怀》、《傻瓜入狱记》等，他最新的一部作品2009年为斯蒂芬·索德伯格的电影《告密者》创作的乐曲。马文还曾将自己的创作触角深入到流行音乐的领域，他曾和卡洛尔·拜耳·格尔夫共同为美国“灵魂歌后”艾瑞莎·弗兰克林创作了歌曲《轻轻地为我打破它》，而那首由芭芭拉·史翠珊演唱的《往日情怀》则是他最为知名的作品。

马文的另一个身份是指挥家，尽管他从未学过如

何指挥，“有人告诉我要边学边做”他说。生前，马文在美国多个乐团担任轻音乐指挥，并计划在今年的新年音乐会上在纽约爱乐乐团中担任指挥。

## 无法忘怀《往日情怀》

在世人眼中马文也许缺少艺术家的外貌，带着厚厚的眼镜，看上去像个书呆子，但这些无法掩饰他惊人的才华，他可以为同时电影和舞台剧作曲，他创作的电影原声从伍迪·艾伦喋喋不休的喜剧跨越到像《凡夫俗子》如此忧伤、痛苦的电影。在得知他去世的消息之后，有人曾这样评价他，“他是经典且独一无二的，有谁能忘记《往日情怀》那样优美的旋律呢？”

# 柯南·道尔日记公布

新京报综合报道 柯南·道尔20来岁时在捕鲸船上当医生时所写的日记，首次由大英博物馆对外公布影印版。

在这本由柯南·道尔自画插图的日记中，记录了他在北极一艘名叫“希望”的捕鲸船上的冒险生涯。1880年，在近一年的时间里，还是学生的柯南·道尔中止在爱丁堡的医学学习，跑到这艘上当随船医生。这时柯南·道尔已经发表了自己的第一篇短篇小说，但他笔下的福尔摩斯要在7年之后才会诞生。

正是这段航行的旅程，增加了他对生活的理解。日记中他记录了船上最老的水手因为腹膜炎在他怀中死亡的过程，他写道：“这个可怜的老人，在他生病期间，船上的人对他都很好，我当然也尽了最大的努力，晚上我为他的遗物列清单，尸体、灯笼、一张张粗犷的面孔组成了一幅多么生动的画面啊。”

日记中也记载了柯南在船上度过的21岁生日，“今天我21岁了，我离北极只有不到100英里的距离，怕再也找不到比这更有趣的过生日的地方了……船长对我很好，让我吞了两勺芥末催吐剂，我感觉好像吞下了维苏威火山，不过我觉得好多了。”

（编译/姜妍江楠）

# 冯唐作序“喧宾夺主”

新京报讯（记者于丽）昨日，作家冯唐为李银河拟出版的小说集所作的序，经网络发布后，引发网友围观。

据悉，该文同时刊登在GQ杂志8月刊上，是冯唐系列“大”专栏的最后一篇，题目是《大作》。文章以书信的形式写给李银河。但除却开头结尾有只言片语提及李银河新书外，文中大量的篇幅是在讲述冯唐自己为何写作的话题。冯唐按照时间顺序，将自己为何写作概括为“为了消除内心肿胀”“为了消磨时光”“为了打败时间”“为了探索人性”。文字依旧洗练，优雅，酣畅淋漓，但

因为过于喧宾夺主，甚至有跑题之嫌，而引发网友笑谈——“这是给别人写序还是自序”，“李老师华丽地当了垫脚石”……

围观也使得冯唐之前引起争议的“文学金线说”再次被提及，在那篇写给韩寒的信中，冯唐表示“坦白说，我不喜欢你写的东西，小说没入门，短文小聪明而已……文学的标准的确很难量化，但是文学的确有一条金线，一部作品达到了就是达到了，没达到就是没达到。”很多网友对冯唐在信中体现出的清高自持的姿态表示不能认同，文学是否存在金线一说也由此引发热议。

# 《金城小子》成台湾纪录片双年展热门

新京报讯（记者刘雅婧）8月6日，作为台湾国际纪录片双年展重头戏的“台湾映像”单元公布入选作品，其中包括去年金马奖最佳纪录片和今年台北电影节最佳纪录片得主——《金城小子》。

由“台湾美术馆”主办的“台湾国际纪录片双年展”每两年一届，今年已是第八届。“台湾映像”单元集中了过去两年以来台湾地区的精彩纪录片内容，今年收到超过200部的参赛纪录片，已经初步选出20部作品。

《金城小子》成为本届的最大热点，该片虽然是由台湾导演侯孝贤监制，但是以

大陆画家刘小东重回辽宁金城的绘画创作为线索，以刘小东的少年同伴为主角，纪录他们当前的生活境遇，反思社会现实。曾经连续四届担任评委的著名纪录片人、cnex计划制作总监张钊维告诉新京报记者，近年来，包括“台湾国际纪录片双年展”在内，台湾纪录片界在价值多元和表现多样的基础上，较为关注“人物”为核心的题材，且并不局限于地域，台港澳三地的华人导演都有作品入选，曾经获得2002年台湾国际纪录片双年展国际影带竞赛优等奖的纪录片《纸飞机》就是由大陆导演赵亮执导。